



ПОРІВНЯЛЬНА ТИПОЛОГІЯ. ПОРІВНЯЛЬНА СТИЛІСТИКА

Робоча програма навчальної дисципліни (силабус)

Реквізити навчальної дисципліни	
Рівень вищої освіти	<i>Перший (бакалаврський)</i>
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітня програма	Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська
Статус дисципліни	Нормативна
Форма навчання	очна (денна)
Рік підготовки, семестр	2 курс, весняний семестр
Обсяг дисципліни	2 кредити ЕКТС / 60 годин (24 години СРС)
Семестровий контроль/ контрольні заходи	Залік
Розклад занять	http://rozklad.kpi.ua/Schedules/ViewSchedule.aspx?g=68d35414-63f0-464a-9a66-f780c32f9b7f
Мова викладання	Англійська
Інформація про керівника курсу/ викладачів	професор, к. педагог.н. Коломієць Світлана Семенівна svitlanak29@gmail.com , 380 95 14653651(Telegram)
Розміщення курсу	https://classroom.google.com/u/1/c/MTUyMDE0NDcwMDY2

Програма навчальної дисципліни

Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Основною метою кредитного модуля «Порівняльна стилістика» навчальної дисципліни «Порівняльна типологія» є формування у здобувачів вищої освіти здатності виявляти типологічні ознаки у стилістичних системах англійської та української мов, розуміти природу стилістичних явищ явищ, усвідомлювати принципи стилістичної організації порівнюваних мов в аспекті її структури та закономірностей функціонування і розвитку. Силабус розроблено з урахуванням загальнодидактичних принципів науковості, свідомості, систематичності, послідовності, активності для оптимальної і збалансованої організації суб'єктно-суб'єктної навчальної взаємодії викладача і студента на засадах педагогіки співробітництва. Зазначені принципи є визначальними щодо вибору відповідних методів та форм, передбачаючи особистісно-орієнтований, антропоцентричний підхід, створюючи сприятливі умови для творчого розвитку особистості студента та його автономності.

В результаті вивчення кредитного модуля «Порівняльна стилістика» студенти зможуть:

- аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.
- усвідомлювати особливості функціонування та стратифікації різних мов, основні напрямки і тенденції класичних лінгвістичних досліджень, закономірності розвитку мов у контексті сучасних лінгвокультур;
- зіставляти різні одиниці мови і мовлення з метою визначення ключової інформації в оригінальному тексті;
- здійснювати лінгвістичний і перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів, описувати соціолінгвістичну ситуацію.

Крім того, студенти зможуть:

- усвідомлювати особливості функціонування стилістично маркованих одиниць мовлення в англійській та українській мовах у порівняльному аспекті;
- усвідомлювати основні категорії тексту, його композиції, архітектоники, жанрової домінанти;
- усвідомлювати стилістичні характеристики текстів різних жанрів і стилів ;
- використовувати мову як засіб мовленнєвої та розумової діяльності, враховуючи особливості експресивних засобів та стилістичних прийомів на фонетичному, лексичному та синтаксичному рівнях в порівнюваних мовах та особливості їх функціонування відповідно до функціонального стилю, сфери спілкування та регістру мови;
- користуватися стилістичними ресурсами іноземної мови, володіти високим рівнем стилістичної коректності у різних видах мовленнєвої діяльності;
- розрізняти мовні функції і стилістичні засоби їх реалізації в тексті.

Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Освітній компонент належить до цикла професійної підготовки. Обов'язковими передумовами для вивчення дисципліни є володіння англійською мовою на рівні С1/С2, вільне володіння українською мовою, а також успішне засвоєння таких нормативних освітніх компонентів як «Вступ до загального мовознавства», «Загальне мовознавство», «Зіставна граматика», «Порівняльна лексикологія», «Іноземна мова (основна, практичний курс)».

Зміст навчальної дисципліни

Форма навчання	Всього		Розподіл навчального часу та видами занять			Контрольні заходи
	кредитів	годин	Лекції	Практичні	СРС	Семестрова атестація
Денна	2	60	18	18	24	Залік

Тематичний план освітнього компонента

Розділ 1.Тема 1.1. Предмет, загальнонаукові основи стилістики, її місце в системі лінгвістичних наук.
Тема 1.2.Основні поняття стилістики. Стиль, стилістика, індивідуальний стиль
Тема 1.3.Основні поняття стилістики. Норма, контекст, експресивні засоби, стилістичні прийоми
Тема 1.4. Текст як стилістична категорія. Категорії тексту
Тема 1.5. Функційна стилістика. Стиль художньої літератури та публіцистичний стиль
Тема 1.6. Функційна стилістика. Науковий та офіційно-діловий стиль
Тема 1.7 Фонетична, морфологічна, стилістика
Розділ 2.Тема 2.1. Стилiстичне розшарування словникового складу англійської та української мов. Літературний прошарок
.Тема 2.2. Стилiстичне розшарування словникового складу англійської та української мов. Колоквіальний прошарок. Стандартна англійська\українська мова
Розділ 3. Тема 3.1. Лексико-семантичні стилістичні прийоми. Поняття, класифікації метафори, метонімії.

Тема 3.2. Лексико-семантичні стилістичні прийоми. Образне порівняння, іронія, гіпербола
Тема 3.3. Лексико-семантичні стилістичні прийоми. Оксюморон, гра слів, зевгма.
Розділ 4. Тема 4.1. Стилiстичний синтаксис Скорочення моделі речення
Тема 4.2 Стилiстичний синтаксис. Розширення моделі речення. Інверсія. Риторичне питання.
Тема 4.3. Лінгвостилістичний аналіз текстів різних стилів. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.
Тема 4.3. МКР.
Підвищення рейтингу. Залік

Навчальні матеріали та ресурси

Рекомендована література

Базова:

Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов : [з практикумом] / О.Ю. Дубенко. 2-е вид., перероб. та доп. Вінниця : Нова книга, 2011. – 328 с. :

1. Єфімов Л.П. Стилiстика англійської мови. – Вінниця: Нова книга, 2004. – 240с.

Допоміжна:

1. V.A. Kukhareenko. A Book of Practice in Stylistics. – Vinnitsa, 2002
2. Мацько Л. І. Стилiстика української мови: підруч. [для студ. філол. спец. вищ. навч. закл.] / Л. І. Мацько, О. М. Сидоренко, О. М. Мацько; [ред. Л. І. Мацько] – К.: Вища школа, 2005. – 462 с. – Режим доступу – http://litmisto.org.ua/?page_id=7116
3. Galperin I. Stylistic classification of the English vocabulary [електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://www.ff.umb.sk/app/cmsFile.php?ID=9302&disposition=a> , - 2016

4. Навчальний контент

Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Навчання здійснюється на основі **студентоцентрованого підходу** та стратегії взаємодії викладача та студента з метою засвоєння студентами матеріалу та розвитку у них практичних навичок.

Під час навчання застосовуються:

- пояснювально-ілюстративний метод із залученням інформаційно комунікаційних технологій;
- метод спостереження і аналізу мовленнєвих явищ в різних функціональних стилях,
- пошуково-дослідницькі методи (інформаційний пошук, робота в малих групах)
- кооперативно-інтерактивні методи (метод активного проблемно-ситуаційного аналізу, метод колективного проекту).

Усі методи навчання опосередковано спрямовані також на формування навчально-стратегічної компетентності студента, зокрема на розвиток метакогнітивної свідомості (процес організації, реалізації, контролю та корегування своєї навчальної діяльності).

Порівняльна типологія. Порівняльна стилістика

Для більш **ефективної комунікації** з метою розуміння структури навчальної дисципліни та засвоєння матеріалу використовується електронна пошта, електронний кампус КПІ, месенджер, Telegram, за допомогою якого:

- спрощується розміщення та обмін навчальним матеріалом;
- здійснюється надання зворотного зв'язку студентам стосовно навчальних завдань та змісту навчальної дисципліни;
- оцінюються навчальні завдання студентів;
- ведеться облік виконання студентами плану навчальної дисципліни, графіку виконання навчальних завдань та оцінювання студентів.

Під час навчання та для взаємодії зі студентами використовуються сучасні інформаційно-комунікаційні та мережеві технології для вирішення навчальних завдань, а також обладнання (проектор та електронні презентації для лекційних та практичних занять).

№ ПЗ	Тема	Аудиторні години
1	Розділ 1.Тема 1.1. Предмет, загальнонаукові основи стилістики, її місце в системі лінгвістичних наук. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
2	Тема 1.2.Основні поняття стилістики. Стиль, стилістика, індивідуальний стиль Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
3	Тема 1.3.Основні поняття стилістики. Норма, контекст, експресивні засоби, стилістичні прийоми Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
4	Тема 1.4.Текст як стилістична категорія. Категорії тексту Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
5	Тема 1.5. Функціональна стилістика. Стиль художньої літератури. Публіцистичний стиль. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
6	Тема 1.4 Функціональна стилістика. Науковий та офіційно-діловий стилі. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2

7	Тема 1.5 фонетична, морфологічна, стилістика Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
8	Розділ 2.Тема 2.1. Стилiстичне розшарування словникового складу англiйської та української мов. Літературний прошарок Практичне завдання: виконання впр. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
9	.Тема 2.2. Стилiстичне розшарування словникового складу англiйської та української мов. Колоквіальний прошарок. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
10	Тема 3.1. Лексико-семантичні стилістичні прийоми. Фігури заміщення. Метафора, метонімія. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
11	Тема 3.2. Лексико-семантичні стилістичні прийоми. , Гіпебола, образне порівняння, іронія. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
12	Тема 3.3. Лексико-семантичні стилістичні прийоми. Оксюморон, гра слів, зевгма.. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
13	Лексико-семантичні стилістичні прийоми В СРСі розглядаються поняття, класифікації образного порівняння, іронії оксюморону, гри слів, Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
14	Тема 4.1. Стилiстичний синтаксис Скорочення моделі речення Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
15	Тема 4.2 Стилiстичний синтаксис. Розширення моделі речення Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
16	Тема 4.3. Лiнгвостилiстичний аналіз текстiв рiзних стилiв. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
17	Тема 4.3. МКР.	2
18	Підвищення рейтингу. Залік	2
Всього:		36

Самостійна робота студента

Самостійна робота студента передбачає підготовку до аудиторних занять (ознайомлення з рекомендованою літературою, виконання домашніх навчальних завдань) та модульної

Порівняльна типологія. Порівняльна стилістика

контрольної роботи. Терміни виконання завдань і форма звітності згідно з п. 7 цього силабусу.

СРС в процесі засвоєння кредитного модулю передбачає ;

- підготовку до практичних занять;
- участь у проектній роботі, яка складається з лінгвостилістичного аналізу обраних проектною групою творів англомовних та українських авторів, порівняльного аналізу стилістично маркованих одиниць;
- укладання звіту проектною групою та презентації її результатів.

№ ПЗ	Тема	СРС
1	Розділ 1.Тема 1.1. Предмет, загальнонаукові основи стилістики, її місце в системі лінгвістичних наук. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	1
2	Тема 1.2.Основні поняття стилістики. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	1
3	Тема 1.3.Основні поняття стилістики. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	1
4	Тема 1.4.Текст як стилістична категорія. Категорії тексту Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	1
5	Тема 1.5. Функціональна стилістика. Стиль художньої літератури. Публіцистичний стиль. Практичне завдання: Аналіз текстів художнього та публіцистичного стилів.	1
6	Тема 1.4 Функціональна стилістика. Науковий та офіційно-діловий стилі. Практичне завдання: Аналіз текстів наукового та офіційно-ділового стилів.	1
7	Тема 1.5 Фонетична та морфологічна, стилістика Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	1
8	Розділ 2.Тема 2.1. Стилiстичне розшарування словникового складу англійської та української мов. Літературний прошарок Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	1
9	.Тема 2.2. Стилiстичне розшарування словникового складу англійської та української мов. Колоквіальний прошарок .Практичне	1

	завдання: виконання теста.	
10	Тема 2.3. Лексико-семантичні стилістичні прийоми. Фігури заміщення.Метафора. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
11	Тема 3.2. Лексико-семантичні стилістичні прийоми. Фігури заміщення. Гіпербола, метонімія. ,. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	1
12	Тема 3.3. Лексико-семантичні стилістичні прийоми. Синоніми.Образне порівняння.Іронія. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	1
13	Лексико-семантичні стилістичні прийоми. Оксюморон, гра слів,зевгма.. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	1
14	Тема 4.1. Стилiстичний синтаксис Скорочення моделі речення. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
15	Тема 4.2 Стилiстичний синтаксис. Розширення моделі речення. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
16	Тема 4.3. Лiнгвостилістичний аналіз текстiв рiзних стилiв. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
17	Тема 4.3. МКР.	2
18	Пiдвищення рейтингу. Залiк	2
	Всього:	24

Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Силабус кредитного модулю «Порівняльна стилістика» розроблений на основі принципу студентоцентризму, що дозволяє передбачити необхідні навчальні завдання та активності, які потрібні студентам для досягнення очікуваних результатів навчання, та набуття необхідного досвіду.

Фінальним завданням є написання залікової контрольної роботи, для виконання якої студенти використовують теоретичні знання та застосовують практичні вміння та навички, отримані під час виконання всіх видів завдань із зазначеної дисципліни та активної участі на практичних заняттях (виконання поточних завдань та активностей). Особлива увага приділяється принципу заохочення студентів до активного навчання, у відповідності з яким студенти мають працювати над практичними тематичними завданнями та брати участь в проектній роботі.

Актуальну інформацію щодо організації навчального процесу з дисципліни студенти отримують через повідомлення у групі в Telegram/Viber/ WhatsApp або Електронному кампусі. Під час змішаної форми навчання відвідування та проведення занять проходять у форматі відео конференцій.

Правила призначення заохочувальних балів. Відповідно до Положення про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>), заохочувальні бали не входять до основної 100-бальної шкали РСО і не можуть перевищувати 10% рейтингової шкали, тобто максимальна кількість додаткових балів – 10. Для підвищення мотивації здобувачів вищої освіти займатися науково-дослідницькою роботою, їм призначають заохочувальні бали за участь у науково-практичних конференціях, семінарах, круглих столах і воркшопах за тематикою освітнього компонента (за умови публікації тез доповіді або наявності сертифікату про участь у відповідному заході). Підставою для нарахування заохочувальних балів може бути участь у перекладацьких проєктах КПІ ім. Ігоря Сікорського. Штрафні бали з освітнього компоненту не передбачені.

Академічна доброчесність. Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (<https://kpi.ua/code>) та Положенні про систему запобігання академічному плагіату (<https://osvita.kpi.ua/node/47>).

Норми етичної поведінки. Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів. Студенти мають право аргументовано оскаржити результати будь-яких контрольних заходів, пояснивши з яким критерієм не погоджуються. Процедурю деталізовано в Положенні про апеляції в КПІ ім. Ігоря Сікорського.

Інклюзивне навчання. Освітній компонент може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів. Детальніше про забезпечення інклюзивності освіти в КПІ ім. Ігоря Сікорського за посиланням <https://osvita.kpi.ua/node/172>.

Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (РСО)

Поточний контроль:

1. Само та взаємоконтроль (заповнення щоденника проектної роботи, обговорення в проектній групі виокремлених експресивних засобів та стилістичних прийомів).
2. Систематичний контроль виконання завдань на практичних заняттях, залучення студентів до надання прикладів з проектної роботи на лекціях, перевірка та консультування проміжних результатів проектної роботи).
3. Підсумковий контроль (виконання МКР та залікової контрольної роботи).

Вимоги до студента конкретизуються системою рейтингового оцінювання усіх етапів педагогічної практики.

Рейтинг студента кредитного модуля складається з балів, що він/вона отримує за:

Рейтинг студента з кредитного модуля складається з балів, що він отримує за:

- 1) активну участь у роботі 7 семінарських занять;
8 семінарське заняття – МКР, 9 заняття – підвищення рейтингу.
- 2) виконання модульної контрольної роботи.

Система рейтингових (вагових) балів та критерії оцінювання

Ваговий бал за семінарське заняття – 8 балів:

- «відмінно» - 7,2 – 8 балів ;
- «добре» - 7,2 – 8 балів;
- «задовільно» - 4,8 – 5,5 балів ;
- «незадовільно» - 0 балів.

Критерії оцінювання відповіді на теоретичне питання на семінарських заняттях:

“відмінно” – творче та повне розкриття одного з теоретичних питань з наведенням прикладів, вільне володіння матеріалом, активна участь в обговоренні інших питань семінарського заняття;

“добре” – повне висвітлення одного з теоретичних питань з наведенням прикладів, активна участь в обговоренні інших питань семінарського заняття;

“задовільно” – часткове висвітлення одного з теоретичних питань, без наведення прикладів, участь в обговоренні інших питань семінарського заняття;

“незадовільно” – не висвітлене питання або відмова відповідати.

Критерії оцінювання відповіді на практичне питання на семінарських заняттях:

“відмінно” – повне і цілком правильне виконання завдання з урахуванням вивченого матеріалу з даного питання (не менше 90% потрібної інформації)

“добре” – достатньо повна відповідь (не менше 75% потрібної інформації) або повна відповідь з незначними неточностями;

“задовільно” – неповне виконання завдання з урахуванням вивченого матеріалу з даного питання (не менше 60% потрібної інформації) та незначні помилки;

“незадовільно” – незадовільна відповідь (менше 60% потрібної інформації) або невиконання завдання.

Виконання модульної контрольної роботи.

Порівняльна типологія. Порівняльна стилістика

МКР складається з тестових завдань та лінгвостилістичного аналізу англійського та українського текстів.

Ваговий бал за модульну контрольну роботу: 44 бали

«відмінно» - 40 - 44 балів ;

«добре» - 33- 39 балів;

«задовільно» - 32 – 26 балів;

«незадовільно» - 0 балів.

Критерії оцінювання МКР:

“відмінно” – правильні відповіді на 90 % тестових завдань, ґрунтовне та повне розкриття лінгвостилістичних особливостей текстів;

“добре” – правильні відповіді на 75 % тестових завдань, повне висвітлення лінгвостилістичних особливостей текстів з незначними похибками;

“задовільно” – правильні відповіді на 60 % тестових завдань, часткове висвітлення лінгвостилістичних особливостей текстів із 2-3 значними похибками;

“незадовільно” – неправильні відповіді на тестові завдання, невисвітлені лінгвостилістичні особливості текстів.

Семестровий контроль: залік

Умови допуску до семестрового контролю: мінімально позитивна оцінка за участь у практичних заняттях та МКР)

Таблиця відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:

<i>Кількість балів</i>	<i>Оцінка</i>
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Не виконані умови допуску	Не допущено

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):

Порівняльна типологія. Порівняльна стилістика

Складено професором, канд. педагог. наук, професором Коломієць С.С.

Ухвалено кафедрою торії, практики та перекладу англійської мови (протокол №1 від 31 серпня 2022 р.)

Погоджено Методичною комісією факультету (протокол №1 від 31 серпня 2022 р.)